

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Bel m'es qu'eu chant en aquel mes > Tradizione manoscritta > CANZONIERE M

CANZONIERE M

- letto 531 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%283%29_5.jpeg&itok=XV04yfEh	bernard daue(n)tadorn. BEl mes qieu chan en aqel mes. qan flor e
--	---

image not found

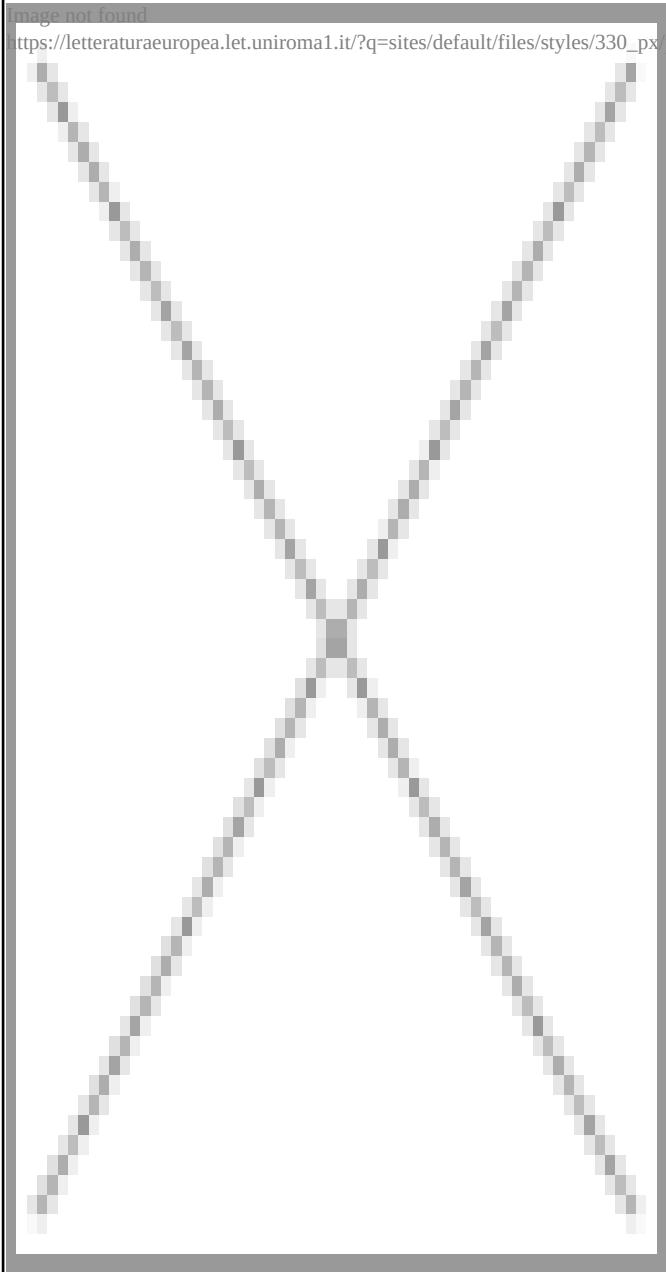
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%284%29_5.jpeg&itok=9k_MeYaU

fueilha uei parer. e au lo chan
per broeilh espes. del rosinhol
matin e ser. adonc mi par qi
eu aia iausimen. dun uerai
ioi en qe mon cor saten. qar
ieu sai ben qe damor morrai.

AMors eqals honors uos es. ni
qals pros en pot escaser. si au
sises cellui qe aues pres. qen
ues uos no]u[[1]s ausa mouer.
lag uos esta qar dols de mi no-
us pren. qamataurai en p(er)do(n)
longamen. celeis on ia non
cre qem faza iai.

POs uei qe preiars ni m(er)ces. ni
s(er)uir nom pot pro tener. per
amor de dieu mi feses. mado(m)-
na un pauc de saber. qe gran
ben fai un pauc de iausimen.
acell qe trai gran mal co(n)
ieu sen. e sai si mor recresitz
li serai.

GAug nagra gran sil mausi
ses. qadonc nagra fatz son
plaser. mas le sieus cors fra(n)cs
e cortes. lausengier con pog(ra)



ueser. esglai nagra e penede-
ra sen ia non crerai no mam
cubertamen. mas celasen ua(s)
me per plan essai.

GRan mal mi fai ma bona fes.
qimdegra uas midon(s) ualer.
erai failhit emieis pres. per
trop amar e per temer. ar q(ue)
farai. ai las caitiu dolen[2]. qa
totz autres de bell acuilhime(n).
e ami sol dona penaesglai.

EL mon no(n) es mas una re(s).
per
qe gran ioi poges auer. ni
daicella nolaurai ges. ni dau-
tra no la pueis uoler. qar per
leis ai ualor e sen. en sui pl(us)
gais en tieinh mo(n) cors plus
gen. qe sil non fos ia no(n) me
seren plai.

[1] Espunto dal copista.

[2] Sul margine superiore della carta è
aggiunta la traduzione di *caitiu dolen*: *catiue
dolen...*

- letto 402 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

bernard daue(n)tadorn.	Bernard da Ventadorn.
I	I

BEl mes qieu chan en aqel mes. qan flor e fueilha uei parer. e au lo chan per broeilh espes. del rosinhol matin e ser. adonc mi par qi eu aia iausimen. dun uerai ioi en qe mon cor saten. qar ieu sai ben qe damor morrai.	Bel m?es q?ieu chan en aqel mes qan flor e fueilha vei parer, e au lo chan per broeilh espes del rosinhol matin e ser. Adonc mi par q?ieu aia iausimen d?un verai ioi en qe mon cor s?aten, qar ieu sai ben qe d?amor morrai.
II	II
AMors eqals honors uos es. ni qals pros en pot escaser. si au sises cellui qe aues pres. qen ues uos no]u[s ausa mouer. lag uos esta qar dols de mi no- us pren. qamataurai en p(er)do(n) longamen. celeis on ia non cre qem faza iai.	Amors, e qals honors vos es ni qals pros en pot escaser, si ausises cellui qe aves pres, q?enves vos no s?ausa mover? Lag vos esta qar dols de mi no·us pren, q?amat aurai en perdon longamen celeis on ia non cre qe·m faza iai!
III	III
POs uei qe preiars ni m(er)ces. ni s(er)uir nom pot pro tener. per amor de dieu mi feses. mado(m)- na un pauc de saber. qe gran ben fai un pauc de iausimen. acell qe trai gran mal co(n) ieu sen. e sai si mor recresitz li serai.	Pos vei qe preiars ni merces ni servir no·m pot pro tener, per amor de Dieu mi feses ma domna un pauc de saber! Qe gran ben fai un pauc de iausimen a cell qe trai gran mal con ieu sen; e s?aisi mor, recresitz li serai.
IV	IV
GAug nagra gran sil mausi ses. qadonc nagra fatz son plaser. mas le sieus cors fra(n)cs e cortes. lausengier con pog(ra) ueser. esglai nagra e penede- ra sen. ia non crerai no mam cubertamen. mas celasen ua(s) me per plan essay.	Gaug n?agra gran s?il m?ausises, q?adonc n?agra fatz son plaser. Mas le sieus cors francs e cortes lausengier c?on pogra veser, esglai n?agra, e penedera s?en? Ia non crerai, no m?am cubertamen, mas cela s?en vas me per plan essay!
V	V

GRan mal mi fai ma bona fes. qimdegra uas midon(s) ualer. erai failhit emieis pres. per trop amar e per temer. ar q(ue) farai. ai las caitiu dolen. qa totz autres de bell acuilhime(n). e ami sol dona penaesglai.	Gran mal mi fai ma bona fes, qi·m degra vas midons valer; er ai failhit e mieispres per trop amar e per temer, ar que farai? ai las, caitiu dolen! Q?a totz autres de bell acuilhimen, e a mi sol dona pena, esglai.
VI	VI
EL mon no(n) es mas una re(s). per qe gran ioi poges auer. ni daicella nolaurai ges. ni dau- tra no la pueis uoler. qar per leis ai ualor e sen. en sui pl(us) gais en tieinh mo(n) cors plus gen. qe sil non fos ia no(n) me seren plai.	El mon non es mas una res per qe gran ioi poges aver; ni d?aicella no l?aurai ges, ni d?autra no la pueis voler. Qar per leis ai valor e sen, e·n sui plusonais e·n tieinh mon cors plus gen, qe s?il non fos, ia non meser?en plai!

- letto 383 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M_5.jpeg&itok=ur_6zv9D



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M%20%282%29_5.jpeg&itok=v3ttDLdq



- letto 351 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-89>